

Zeitschrift:	Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
Herausgeber:	Empirische Kulturwissenschaft Schweiz
Band:	16 (1912)
Artikel:	La parabola del figliuol prodigo (S. Lucca 15, 11-32) : tradotta in alcuni dialetti del Cantone Ticino
Autor:	Pellandini, Vittore
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-111422

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La parabola del figliuol prodigo (S. Lucca 15, 11–32)

tradotta in alcuni dialetti del Cantone Ticino.

Per Vittore PELLANDINI, Taverne.

I. Dialetto di Gorduno

- 11. On óm ó ghéve düü hijii.
 - 12. El pissée sgiónn ó gà diëc al sé pà: Pà, dém hôrô la part da chèll ch'óm tocó, e lü ó gà spartid hôrô la sóo rôbô da chèll ch'ó gh'tochéve.
 - 13. E d'ilé a poch di, èl hijii pissée sgiónn, tirò inséme la sóo rôbô, l'è näëc viji da lóng, e hin che l'e staëc là hôrô, èl bandürlü, l'à majò hôrô tüttü la sóo sostänzi a hää 'l pütanii e a nää a hää cióco.
 - 14. E hin che l'à hornid tütt, ó gà gniid na gränd misériji in da chèll cùmün, e chèll li ch'ó ghéve pëiü gnänch 'ün ghèll, la ham l'à scomenzò a salträgh adéss.
 - 15. E aloro l'è näëc in d'óm sciór da chèll pais a catâgh lavureri e chèll sciór ó l'à mandò in di siji hundi a cürrà i porscèj.
 - 16. E lü ó gh'vegnivi veje da' mpieniss coi giänd ch'i majeve i anämäri, ma i gann deve gnissün.
 - 17. Dôpô ó gà pensò sù ai siji balordäd e l'à diëc in tra da lü: Quänti hamiji in cà dal mè pà i gà da majaa da strapazz e mi adéss à crèpi d' la ham.
 - 18. A véj levää-sü, e véj nää dal mè pà e véj digh: Pà, ó sbajò col Signór e con ü.
 - 19. Arömäj adéss a meriti pëiü da vëss ciamò el vést hijii, a podi tignimm comè'm hamiji.
- 11. Un uomo egli aveva due figliuoli.
 - 12. Il più giovane ha detto al suo padre: Padre datemi fuori la parte di quello che mi tocca e lui gli ha ripartito fuori la sua roba di quello che gli toccava.
 - 13. Di di li a pochi di il figlio più giovane, tirato insieme la sua roba è andato via da lontano e quando che è stato là fuori, lo scioperone ha mangiato fuori tutta la sua sostanza a fare il puttaniere e ad andare ad ubbriacarsi.
 - 14. E quando che ha finito tutto ci è venuta una grande miseria in quel comune e quello li che non aveva più nemmeno un centesimo, la fame ha incominciato a saltargli adosso.
 - 15. E allora è andato da un signore di quel paese a cercargli lavoro e quel signore lo ha mandato nei suoi fondi a custodire i porci.
 - 16. E lui gli veniva voglia di saziarsi colle ghiande che mangiavano i porci ma glie ne dava nessuno.
 - 17. Dopo egli ha pensato su alle sue balordaggini ed ha detto fra di lui: Quanti famigli in casa del mio padre hanno da mangiare da strapazzo ed io adesso mi crepo dalla fame.
 - 18. Voglio alzarmi e voglio andare dal mio padre e voglio dirgli: Padre, ho sbagliato col Signore e con voi.
 - 19. Oramai adesso i meriti più di essere chiamato il vostro figlio, voi potete tenermi come un famiglio.

(Traduzione letterale.)

20. E l'è stačč sü e l'è näčč dal sé pà. E quänd l'éve änmó da lónsg, el sé pà ó l'à vidü, ó gà gnid compassion, o gà näčč incuntru, o ga mütü i brase al chèll e o gà hačč óm basin.

21. El hijii ó gà dičč al sé pà: Pà, o sbajò col Signór e con ü; aromäj adëss a meriti pčiü da véss ciamò el vést hijii.

22. Aloro el pà ó gà dičč ai siji hamiji: Prist, tirée hörô la vuistiminti pissée bélê e trégle sü e mitigh dint l'anill in dal did e metigh sü i calzée.

23. A pé tirée hörô el vidéll pissée mijóo e copéll, a pé óm fà óm bél disnää.

24. Parché chést hijii l'éve mort e l'è änmó ravignid, l'éve perdü e óm l'à änmó trovò.

25. Al hijii pissée vécč l'éve hörô pai čamp, e quänd l'è gnid indrè l'à sintü ch'i sonivi e ch'i baléve.

26. Aloró l'à ciamò óm hamiji e o gà domandò cossè l'è ch'i héve.

27. E chèll ó gà raspündü: L'è gnid änmó el té frédéll, e 'l té pà l'à hačč mazzàa el vidéll pissée mijóo parchè l'éve contiint da vél trovò änmó san e daspöst.

28. E chèll l'è gnid inrabgiò e o voréve mighi nää dent. Aloro l'è gnid hörô el sé pà e l'à secominzò a pregall.

29. Mä lü ó gà raspündü: L'è sgià tanti agn cha va hagh el hamiji e v'ü simpri hačč büdiénze, mä vü a mi mai dačč ón caurèd da majàa na vuoltô coi mijì amuis.

30. Mä adëss che l'è gnid a cà el vést hijii che l'à majò hörô tütt el hačč sé col nää a sländrä, viij ji cópò par lü el vidéll pissée gréss.

31. Mä el pà ó gà dičč insci: ti t'è simpri insémä a mi e tütt chèll che gó mui l'è änč té.

20. E si è levato ed è andato dal suo padre. E quando era ancora da lungi, il suo padre lo ha visto, gli è venuto compassione, gli è andato incontro e gli ha messo le braccia al collo e gli ha fatto un bacio.

21. Il figlio ha detto al suo padre: Padre ho sbagliato col Signore e con voi; oramai adesso io merito più di essere chiamato il vostro figlio.

22. Allora il padre gli ha detto ai suoi famigli: Presto, tirate fuori la vestimenta più bella e mettetegliela su, e mettetegli dentro l'anello nel dito e mettetegli su i calzari.

23. E poi tirate fuori il vitello più migliore ed accoppatelo, e poi noi si fa un bel desinare.

24. Perchè questo figlio era morto ed è ancora risuscitato, era perduto e lo si ha ancora trovato.

25. Il figlio più vecchio era fuori pei campi, e quando è tornato indietro ha sentito che suonavano e che ballavano.

26. Allora ha chiamato un famiglio e gli ha domandato cosa é che facevano.

27. E quello gli ha risposto: E venuto ancora il tuo fratello, ed il tuo padre ha fatto ammazzare il vitello più migliore perchè era contento di averlo trovato ancora sano e disposto.

28. E quegli è venuto arrabbiato e non voleva mica andar dentro. Allora è venuto fuori il suo padre ed ha cominciato a pregarlo.

29. Ma lui gli ha risposto: Sono già tanti anni che vi faccio il famiglio v'ho sempre fatto ubbi dienza, ma voi mi avete mai dato un capretto da mangiare una volta coi miei amici.

30. Ma adesso che è venuto a casa il vostro figlio che ha mangiato fuori tutto il fatto suo coll' andare a puttana, voi avete accoppato per lui il vitello più grosso.

31. Ma il padre gli ha detto così: tu sei sempre insieme a mè e tutto quello che ho io è anche tuo.

32. E l'évé giüstü da hää na bëlä héste parchè chést té frédell l'éve mort e l'è änmó ravignid; ó s'éve perdü a pé o s'à änmó raspò scià.

II. Dialetto di Gnosca.

11. On óm el ghéve düü canäja.

12. E el pissée sgiónn él gä diëc al sö pà: Pà, dém la part da la rôbô ch'am tóco. E el pà el gä faëc hôrô a ogni vün la sóo part.

13. E da li a poch di el pissée sgiónn l'à regöjid inséme tüü la sóo rôbô e l'è naëc in d'om païs da lónsg e li l'à majò fôrô tütt a fâa 'l bandürlü.

14. E quand che l'à majò tüü la sóo rôbô l'è gnid ünù grand suëini e alóró l'à scomenzò a sentii la sga-joso.

15. E alóró l'è naëc d'om sciór da quell païs, e quell sciór ó l'à mandó in di sö dsid a badâa i porscêj.

16. E lü el ghéve car d'insosnass coi giänd ch'i gh'deve ai porscêj, ma gnissün i gann déve.

17. Alóró l'à pensò in tra da lü. Quanti faméj in cà dal mé pà i gä da 'nsosnass fin ch'i vó ló, e mi chi a crôdô d'la fam.

18. A starò sù e varò dal mè pà e a ga diro pö: Pà, ó faëc pecâd cóntró 'l ciel e cóntró da vü.

19. Daromaj a meriti piü da véss ciamò vost fiöö.

20. E l'è staëc sù e l'è naëc dal sö pà. E lü l'éve ancamò da lónsg quand che l sö pà al l'à vidü, ó gä gnid compassion, al gä corid incóntró, al l'à brasciò sù e 'l l'à basò.

21. E al fiöö al gä diëc al sö pà: Pà, ó faëc pecâd cóntró 'l ciel e cóntró da vü. Daromaj a meriti piü da véss ciamò al vost fiöö.

22. E él pà el gä diëc ai sö faméj: Fée prëst, tirée fôrô el visti

32. Ed era giusto di fare una bella festa perchè questo tuo fratello era morto e poi si è ancora riaspato qua. (è ancora ritornato.)

(Traduzione letterale.)

11. Un nomo egli aveva due figliuoli.

12. Ed il più giovane gli ha detto al suo padre: Padre, datemi la parte della roba che mi tocca. Ed il padre gli ha fatto fuori ad ogni uno la sua parte.

13. E di li a pochi di il più giovane ha raccolto insieme tutta la sua roba ed è andato in un paese da lungi e li ha mangiato fuori tutto a fare il sciooperone.

14. E quando che ha mangiato tutta la sua roba è venuta una grande siccità e allora ha incominciato a sentire la fame.

15. E allora è andato da un signore di quel paese e quel signore lo ha mandato nei suoi poderi a curare i porci.

16. E lui aveva caro di saziarsi colle ghiande che si dava ai porci, ma nessuno glie ne dava.

17. Allora ha pensato tra di sè. Quanti famigli in casa del mio padre hanno di saziarsi fino che vogliono loro, ed io qui casco dalla fame.

18. Mi alzerò ed andrò dal mio padre e gli dirò poi: Padre, ó fatto peccato contro il cielo e contro di voi.

19. Oramai io merito più di essere chiamato vostro figlio.

20. E si è alzato ed è andato dal suo padre. Ed egli era ancora da lungi quando che il suo padre lo ha veduto, gli è venuta compassione, gli è corso incontro, lo ha abbracciato e lo ha baciato.

21. Ed il figlio ha detto al suo padre: Padre, ó fatto peccato contro il cielo e contro di voi. Oramai io merito più di essere chiamato il vostro figlio.

22. Ed il padre (egli) ha detto ai suoi famigli: Fate presto, tirate fuori

pissée bél e metighil sū e metigh dent óm n'anell in dal did e metigh sū i calzée.

23. E minée seià óm vidéll grass e mazzéll e pö a májom e bivüm fin che sem stüff.

24. Parché stó mé fiöö l'éve mort e l'è gnid ancamò vif, el s'éve perdü e pö l'è gnid ancamò a cà. E já seomenzò a majàa e bif.

25. El fiöö pissée grand l'éve fôrô in di fondi e col tornàa indrè, quand l'è rüvò aréenn a la cà l'à sentid ch'i cantéve e ch'i baléve.

26. Alóró l'à ciamò fôrô vün di sö faméj e 'l gà domandò coss'i féve déenn in cà.

27. E el faméj el gà diëc: L'è scià 'l tò frédéll e 'l tò pà l'à faëc mazzàa óm vidéll grass parché al l'à trovò san.

28. E lü l'è naëc in rabia e 'l voréve migli nàa da déenn. Alóró l'è gnid fôrô el sé pà e l'à seomenzò a pregall.

29. Ma 'l fiöö el gà diëc al sö pà: L'è sgià tanti agn che mi a v'serviss e ó sempre faëc quell ch'a m'comandivo, ma vü a mi mai daëc óm cavréed par majall coi mè soci.

30. Ma adéss che l'è gnid a cà sto vöst fiöö che l'à majò fôrô tüütü la sóo rôbô inséme ai catiu compagni, vü ji faëc copàa óm videll grass.

31. Ma 'l pà 'l gà diëc: Sent, fiöö, ti t'è sempre inséme da mi e tütt quell pòò ch'a gò l'è anch tò.

32. Ma l'éve giüst da faa fêstê e cantàa parché sto tò fredéll l'éve mort e l'è gnid ancamò vif, el s'éve perdü e l'è gnid ancamò a cà.

(Continua.)

il vestito piu bello e metteteglielo su e mettetegli dentro un anello nel dito e mettetegli su i calzari.

23. E menate qua un vitello grasso ed ammazzatelo e poi mangiamo e beviamo fino che siamo satolli.

24. Perchè questo mio figlio era morto ed è venuto ancora a casa. Ed hanno cominciato a mangiare e bere.

25. Il figlio piu grande era fuori nei fondi e col tornare indietro, quando è arrivato vicino alla casa ha sentito che cantavano e che ballavano.

26. Allora ha chiamato fuori uno dei suoi famigli e gli ha domandato cosa facevano dentro in casa.

27. Ed il famiglio gli ha detto: E arrivato il tuo fratello ed il tuo padre ha fatto ammazzare un vitello grasso perchè lo ha trovato sano.

28. E lui è andato in collera e voleva mica andar di dentro. Allora è venuto fuori il suo padre e lo ha cominciato a pregare.

29. Ma il figlio (egli) ha detto al suo padre: Sono già tanti anni che io vi servo ed ho sempre fatto quello che mi comandavate, ma voi mi avete mai dato un capretto per mangiarlo coi miei soci.

30. Ma adesso che è venuto a casa questo vostro figlio che ha mangiato fuori tutta la sua roba insieme alle cattive compagnie, voi avete fatto accoppare un vitello grasso.

31. Ma il padre gli ha detto: Senti, figlio, tu sei sempre insieme di me e tutto quel poco che io ho è anche tuo.

32. Ma era giusto di fare festa e cantare perchè questo tuo fratello era morto ed è venuto ancora vivo, si era perduto ed è venuto ancora a casa.